



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría de la traducción
Código	E000001420
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,5 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Conceptos básicos de traductología descriptiva. Traductología normativa y canon lingüístico. Principales escuelas traductológicas. Tipología textual y estrategia de traducción. Tipos de errores en traducción. Los estudios de traducción: métodos de investigación.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Reflexión histórica y teórica sobre la traducción.</li><li>2. Capacidad para definir los principales factores que intervienen en el proceso traslativo: cognitivos, lingüísticos, técnicos y culturales.</li><li>3. Conceptos básicos aplicables a la praxis profesional: definición de competencia traductora, mecanismos para valorar la calidad de la traducción, pautas para definir el concepto de error en traducción.</li><li>4. Utilización de herramientas críticas aplicables a la revisión y corrección de traducciones.</li></ol>



## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez



	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA3</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	<b>RA2</b>	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	<b>RA3</b>	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	<b>RA4</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA5</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	<b>RA6</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción



<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE05</b>	Acentuada competencia sociolingüística	
	<b>RA1</b>	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	<b>RA2</b>	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	<b>RA3</b>	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
<b>CE25</b>	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	<b>RA1</b>	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.
	<b>RA2</b>	Distingue las principales estrategias de traducción.
	<b>RA3</b>	Comprende la perspectiva funcional de la traducción
	<b>RA4</b>	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
	<b>RA5</b>	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
	<b>RA6</b>	Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo
	<b>RA7</b>	Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas



<b>CO3</b>	Conocimientos generales de Lingüística teórica	
	<b>RA1</b>	Comprende los planos del análisis lingüístico
	<b>RA2</b>	Distingue entre gramática y lexicón.
	<b>RA3</b>	Conoce y entiende los conceptos y postulados básicos de la teoría lingüística.
	<b>RA4</b>	Distingue entre gramática universal y lengua concreta
	<b>RA5</b>	Entiende la noción de esquemas conceptuales
	<b>RA6</b>	Dispone de técnicas de análisis semántico
	<b>RA7</b>	Está en condiciones de enfocar críticamente la noción de variación paramétrica.
	<b>RA8</b>	Puede aplicar la teoría de los papeles temáticos a casos concretos
<b>CO4</b>	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	<b>RA1</b>	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	<b>RA2</b>	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera
	<b>RA3</b>	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción
	<b>RA4</b>	Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística
<b>CO5</b>	Conocimientos de Historia de la Traducción	
	<b>RA1</b>	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la Historia de la humanidad
	<b>RA2</b>	Conoce las grandes fases de la Historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental
	<b>RA3</b>	Entiende las distintas clasificaciones de la traducción a lo largo de la Historia.
	<b>RA4</b>	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción
	<b>RA5</b>	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

---



## Contenidos – Bloques Temáticos

### Bloque 1. Introducción a los estudios de traducción

Tema 1. Los estudios de traducción: escuelas, enfoques y autores

Tema 2. Los estudios de traducción. Una reflexión histórica

### Bloque 2. Los estudios de traducción. Primeros pasos

Tema 3. Algunos conceptos recurrentes en los estudios de traducción

Tema 4. La escuela de la equivalencia I: Catford, Vinay y Dalbarnet

Tema 5. La escuela de la equivalencia II: Nida. Equivalencia y dimensión semántica

### Bloque 3. Los estudios de traducción a partir de los años 80

Tema 6. Enfoques culturales: Katan, Bassnett, Lefevere, Venuti. El concepto de culturema

Tema 7. Traducción y manipulación. La censura

Tema 8. La teoría de los polisistemas: Even Zohar y Toury. La traducción de la variación lingüística

Tema 9. Funcionalismo y teoría del "skopos"

Tema 10. Traducción y pragmatología

### Bloque 4. Estudios de traducción: las últimas décadas

Tema 11. La didáctica de la traducción

Tema 12. Traducción, feminismo y estudios de género

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Teoría de la traducción es una asignatura transversal, en la que confluyen disciplinas como la lingüística (semántica, pragmática, filosofía del lenguaje, corpora o sociolingüística), la terminología, los estudios culturales, la didáctica, el feminismo, los estudios de género y un largo etcétera. La metodología utilizada en la asignatura intenta combinar la dimensión teórica de estas materias con su aplicación práctica a través de las siguientes actividades:

1. Ejercicios que familiaricen al alumno con la terminología y los conceptos utilizados (tests, kahoots)
2. Elaboración de esquemas mentales y lluvia de ideas que fomenten la concatenación ideológica y faciliten la adquisición del conocimiento abstracto (Mindomo).
3. Análisis de traducciones con el fin de conocer y describir el proceso traslativo en toda su dimensión.
4. Tareas prácticas que permitan al alumno desarrollar estrategias de documentación y tener una toma de contacto directa con el lenguaje y el registro académico.

En el paso obligado de la docencia presencial a la docencia no presencial durante el periodo de alarma decretado el 14 de marzo de 2020, el desarrollo de las clases se ha realizado por medio de los siguiente



canales:

COLLABORATE
KALTURA
TEAMS
POWER POINT + AUDIO
SKYPE
MATERIALES EN MOODLE CON INSTRUCCIONES DE TRABAJO
ENTREGA DE TAREAS A TRAVÉS DE MOODLE O DE CORREO ELECTRÓNICO
TUTORÍAS PARA LA RESOLUCIÓN DE DUDAS
OTROS (especificar))

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI01, CE25, CO3, CO4, CO5
Exposición pública de temas o trabajos (AF4)	CGP10, CGI01, CGI02, CGI05

### Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios y resolución de problemas (AF5)	CGP10, CGP12, CGS17, CGS19, CGS20, CGS21, CE05
--	--

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
30.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
40.00	27.50



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1, SE2. Examen	Asimilación de fundamentos teóricos	50
SE 6. Evaluación de monografía	Aplicación de conocimientos teóricos a contextos prácticos	30
SE8, Autoevaluación y coevaluación	Entrega y evaluación de trabajos no presenciales	20

### Calificaciones

#### ENTREGA DE ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

La monografía y las actividades no presenciales son obligatorias. Si el alumno no entrega la monografía ni las actividades no presenciales correspondientes obtendrá suspenso como calificación final de la asignatura.

#### EXÁMENES Y ASISTENCIA A CLASE

La asistencia a clase y las actividades presenciales son obligatorias. Si el número de ausencias injustificadas supera un tercio del total de horas lectivas, el alumno podrá perder el derecho a examen.

#### ALUMNOS EN TERCERA Y SUCESIVAS CONVOCATORIAS EXTRAORDINARIAS

Aquellos alumnos que se hayan matriculado de nuevo en la asignatura y se encuentren en tercera o sucesivas convocatorias estarán obligados, aunque hayan cumplido con los requisitos de escolaridad, a seguir una serie de tutorías y a presentar los trabajos prácticos que el profesor considere oportunos, pues de lo contrario podrían perder su derecho a examen.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Manual de uso

Aja, José Luis (2019): *Introducción a la teoría de la traducción*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

#### Traductología. Manuales y enciclopedias

Baker, Mona, (ed.) (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): *Translation. An advanced resource book*. London and New York: Routledge.





Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Moya, Virgilio (2004): *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Munday, Jeremy (2001): *Introducing translation studies: theory and application*. London-New York: Routledge.

Newmark, Peter (2004): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

## Bibliografía Complementaria

### Historia de la traducción

Delisle, Jean (2000): *Histoire de la traduction*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa (cd-rom).

García Yebra, Valentín (1989): *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.

Hoof, Henri van (1991): *Histoire de la traduction en occident*. Paris: Duculot.

Lafarga, Francisco, y Pegenaute, Luis (eds.) (2009): *Historia de la traducción en España*. Madrid: Taurus.

López Alcalá, Samuel (2001): *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: UPCO.

Mounin, Georges (1994): *Les belles infidèles*. Paris : Presses Universitaires de Lille.

Osimo, Bruno (2006): *Storia della traduzione*. Milano: Hoepli.

Pym, Anthony (1998): *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.

Ruiz Casanova, Francisco (2000): *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.

### Antología de textos históricos sobre traducción

A.A.V.V. (1996): *Teorías de la traducción. Antología de textos*, edición de Dámaso López García. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Robinson, Douglas (1997): *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.

Vega, Miguel Ángel (ed.) (2004): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, edición ampliada. Madrid: Cátedra.



Venuti, L. (ed.) (2000): *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

### **Equivalencia**

Chesterman, Andrew (1997): *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins.

Catford, John Cunnison (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Eco, Umberto (2007): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani.

Ladmiral, René (1994): *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (1986): *La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Cristiandad.

Van Leuven-Zwart, Kitty (1981): «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I», *Target* 1:2: 151-181.

Vázquez Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1977) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Chomeday, Laval (Québec), Editions Beauchemin.

### **Cultura y traducción**

Bassnett, Susan y Lefevere, André (1995): *Translation, History and Culture*. London: Cassell.

Calvo Hereza, Belén y Schäpers, Andrea (2017): «Marcadores culturales en las traducciones españolas de Heidi, de Johanna Spyri», en *Miscelánea Comillas*, vol. 75, núm. 147, pp. 417-442.

Doorslaer, Luc van, Flynn Peter y Leersen, Joep (eds.) (2016): *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.

Molina Martínez. (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones Universitat Jaume I.

Snell Hornby, M., Jettmarová, Z. y Kaindl, K (eds.) (1995): *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Venuti, Lawrence (ed.) (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge. [<http://twitdoc.com/upload/ibaiatutxa/the-translator-s-invisibility-a-history-of-translation-lawrence-venuti.pdf>]

### **Funcionalismo y teoría del skopos**

House, Juliane (1981): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr.

Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a*





Brumme, J. (ed.) (2008): *La oralidad fingida: descripción y traducción*, 2 vols., Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Veruvert.

Cadera, S. y Pintaric, A. (2014): *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Amsterdam-New York: Rodopi.

Lakoff, R. T., «Some of My Favorite Writers are Literate: The Mingling of Oral and Literate Strategies in Written Communication», en Tannen, D. (ed.) (1993): *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*, Norwood (New Jersey), Ablex Publishing Corporation.

### **Didáctica de la traducción**

González Davies, María (2004): *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam: Benjamins, 2004.

Kiraly, Don (2000): *A social constructivist approach to translator education*. Manchester: St Jerome.

### **Hermenéutica y traducción**

Ricoeur, Paul (2004): *Sur la traduction*. Paris: Bayard.

Steiner, George (1975): *After Babel*. Oxford : Oxford University Press, [trad. esp.: *Después de Babel*, trad. de Adolfo Castañón y de Aurelio Major, Madrid, FCE, 2001].

### **Teoría de los polisistemas**

Even-Zohar, Itamar (1990): «The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem», en *Poetics Today* 11:1, pp. 45-51.

Toury, Gideon (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de traducción*, trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

### **Traducción y manipulación**

Craig, Ian (1998): «Translation and the Authoritarian Regime. William and the Caudillo», en Bush Peter y Malmkjaer, Kirsten (eds.), *Rimbaud's Rainbow*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.

Hermans, T. (1999): *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome.

Rabadán, Rosa (ed.) (2000): *Traducción y censura inglés-español 1939-1985: estudio preliminar*. León: Universidad de León.

Santaemilia, J. (2008) «The Translation of Sex Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship», *Traduction, terminologie, redaction*, vol. 21, nº 2, 2008, pp. 221-252, en <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2008-v21-n2-ttr2917/037497ar/>. [Última consulta: 18/07/2018].



## **Retraducción y recepción**

Berman, Antoine (1990): «La retraduction comme espace de la traduction», en *Retraduire. Palimpsestes*, nº 4, Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, pp. 1-7.

Cadera, S. y Walsh, A. S. (2017): *Literary Retranslation in Context*. Bern: Peter Lang.

Dean-Cox, Sharon (2014): *Retranslation. Translation, literature and reinterpretation*, London, Bloomsbury.

Gambier, Yves, "La retraduction: ambigüité et défis", en Monti, E. y Schneider, P. (sous la direction de) (2011) : *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes*. Lille: Orizons.

Koskinen, Kaisa y Paloposki, Outi (2003): «Retranslations in the Age of Digital Reproduction», en *Cadernos de Tradução*, nº11, Universidad de Santa Caterina, pp. 18-38.

Monti, Enrico (2011) : «La retraduction: un état des lieux», en Monti, E. y Shneider, P. (sous la direction de), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Recherche en langues et littératures européennes*. Lille: Orizons.

Wolf, Michela y Fukari, Alexandra (eds.) (2007): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.

Zaro Vera, Juan Jesús, y Ruiz Noguera, Francisco (eds.) (2007): *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

## **Feminismo y traducción**

Flotow, Luise von (1991): «Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories», en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, nº2, pp. 69-84. En : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n2-ttr1475/037094ar.pdf> [última consulta: 18/07/2018].

Flotow, Luis von y Evans, L. (eds.) (1997): *Translation and Gender*. Manchester: St. Jerome/Ottawa University

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005): *El género textual y la traducción*. Bern: Peter Lang.

Santaemilia, J. (ed.) (2005): *Gender, Sex and Translation*. London: Routledge.

Zaragoza, Gora (2018): «Gender, Translation and Censoship: *The Well of Loneliness* in Spain as an example of translation in cultural evolution», en Seel, Olaf Immanuel (ed.): *Redifining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*. Hersey: IGI Global.

## **Traducción audiovisual**

Agost, R. m. (1999): *Traducción y doblaje: voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2020 - 2021**

Ávila, A. (2005): *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Chaume. F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Madrid: Ariel.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>